

Załącznik Nr 1 (w języku polskim)
do projektu uchwały

w sprawie podjęcia działań mających na celu nawiązanie partnerskiej współpracy
pomiędzy Bogatynią a rumuńskim miastem Turceni.



Wspólna deklaracja Miast Turceni i Bogatynia



Mając na względzie układ między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią
o przyjaznych stosunkach i współpracy
sporządzony w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 roku

Miasta Turceni w Rumunii oraz Bogatynia w Rzeczpospolitej Polskiej
wspólnie deklarują:

chęć nawiązania współpracy na rzecz rozwijania i umacniania stosunków partnerskich, przynoszących wzajemną korzyść obu miastom. Niniejsza deklaracja ma stworzyć podstawę dla dynamicznego związku, obejmującego konkretne działania, których celem jest rozszerzenie wymiany między obydwo miastami w dziedzinie gospodarki, turystyki, kultury, edukacji i ekologii.

Miasta wyrażają wolę współpracy w celu stworzenia obszarów komunikacji między sobą. Kompetentni przedstawiciele obu miast wyrażają gotowość wspierania i wspomagania procesów zacieśniających wzajemne więzi.

Strony ustalają, co następuje: protokół dotyczący dziedzin i tematów współpracy pomiędzy obydwo miastami zostanie podpisany po zatwierdzeniu Wspólnej deklaracji Miast Turceni i Bogatyni przez organy odpowiedzialne obu jednostek administracji samorządu terytorialnego, zgodnie z obowiązującymi procedurami samorządowymi i ustawodawstwem krajowym obydwu stron.



Miastowski Burmistrz Miasta Turceni

Ion Iordache



Burmistrz Miasta i Gminy
Bogatynia

Andrzej Grzmielewicz

Urząd Miasta i Gminy
59-920 Bogatynia

Niniejsza deklaracja została sporządzona w ośmiu jednobrzmiących egzemplarzach, czterech w języku polskim i czterech w języku rumuńskim. Każda ze stron otrzymała po dwa egzemplarze w języku polskim i dwa egzemplarze w języku rumuńskim.

PRZEWODNICZĄCY
Rady Gminy i Miasta

Paweł Szczotka

Załącznik Nr 2 (w języku rumuńskim)
do projektu uchwały

w sprawie podjęcia działań mających na celu nawiązanie partnerskiej współpracy
pomiędzy Bogatynią a rumuńskim miastem Turceni.



**DECLARATIA COMUNA
A ORASELOR TURCENI SI BOGATYNIA**



Avand in vedere; Pactul intre Republica Polona si Republica Romania
privind relatiile de colaborare si prietenie, incheiat la Bucuresti pe data de 25 ianuarie 1993

Orasele: Turceni din Republica Romania si Bogatynia din Republica Polona
declara de comun acord;

intenia de a incheia o colaborare in scopul dezvoltarii si intaririi relatiilor de parteneriat in beneficiul ambelor oraselor. Aceasta declaratie va crea bazele unor legaturi dinamice, care vor implica activitati concrete in scopul dezvoltarii si maririi schimburilor intre cele doua orase, in urmatoarele domenii: economie, turistic, cultural, educational si ecologic.

Ambele orase exprima vointa de a colabora in scopul crearii zonelor de comunicare reciproca. Reprezentantii competenti ai acestor localitati se exprima pentru sustinerea proceselor de intarire a legaturilor comune.

Partile stabilesc ca: protocolul, privind domeniile si obiectivele colaborarii intre cele doua localitati va fi semnat dupa aprobare de catre organele abilitate ale celor doua unitati administrativ-teritoriale data in concordanta cu procedurile administratiei publice locale si cu normele dreptului intern din cele doua tari.



Orasul Turceni

Primar

Ion Iordache



Orasul Bogatynia

Primar

Andrzej Grzmielewicz

Urząd Miasta i Gminy
19-920 Bogatynia

Prezenta declaratie a fost semnata in opt exemplare, respectiv patru in limba polona si patru in limba romana. Fiecare parte avand doua exemplare in limba polona, respectiv in limba romana.

Bogatynia, 4 april 2009 r.

SWODNICZACY
Rady Gminy Miasta

Paweł Szczęotka